



Gemeinsame Absichtserklärung
über den Ausbau der Zusammenarbeit
zwischen
dem Land Rheinland-Pfalz
(Bundesrepublik Deutschland)
und
und dem Staat Israel

im Bereich Bildung

Das Land Rheinland-Pfalz und der Staat Israel sind bestrebt, die Kooperation in den Bereichen schulischer Bildung und Hochschulbildung, Schüler- und Studierendenaustausch, Lehrkräftefortbildungen im Partnerland, Menschenrechtserziehung und Gedenkstättenpädagogik zu intensivieren und zu vertiefen. Ziel ist es, das Wissen der Menschen in Rheinland-Pfalz und Israel über das Leben in den Partnerländern in Gegenwart und Vergangenheit zu mehren und einen Beitrag zum Verständnis für Geschichte, Kultur und Gegenwart in Israel und Rheinland-Pfalz zu leisten. Beide Seiten halten persönliche Kontakte bei der Förderung von Weltoffenheit, geschichtlichem und kulturellem Bewusstsein und bei der Pflege und Weiterentwicklung der erreichten Aussöhnung zwischen Israel und Rheinland-Pfalz für unerlässlich und damit besonders förderlich und stehen daher einer weiteren Intensivierung der Austauschmöglichkeiten für Schülerinnen und Schüler, Lehrkräfte sowie für Studierende positiv gegenüber.

1. Die Kooperation soll in folgenden Bereichen intensiviert werden:
 - a. Schulen
 - b. Hochschulen
 - c. Fort- und Weiterbildung und Gedenkarbeit

2. Folgende Maßnahmen kommen in Betracht:
 - a) die wechselseitige Förderung der schulischen Zusammenarbeit, z.B. durch die Förderung von Austauschmaßnahmen auf allen Ebenen der schulischen Bildung. Beide Seiten sind bestrebt, nach Kräften ihren Beitrag zu leisten, Schulpartnerschaften, Schülerbegegnungen und Schüleraustausche zu erleichtern, zu vermitteln und besonders zu unterstützen. Partnerschaften können durch gemeinsame Projekte, durch persönliche Begegnungen und durch andere Formen der Zusammenarbeit, auch medial und internetgestützt, gestaltet werden.
 - b) die wechselseitige Förderung der Zusammenarbeit zwischen Hochschulen, z.B. durch entsprechende Studieninhalte in der Lehrkräfteausbildung, durch Studierendenaustausche, studienbezogene Praktika im Partnerland und/oder den Austausch akademischer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, durch gemeinsame Forschungsprojekte und die Kooperation von Fachbereichen und Förderung von Universitätspartnerschaften. Besonders sind hierbei Israel-Studien, mit gemeinsamen und/oder sich ergänzenden Studieninhalten anzustreben. Bereits existierende Ansätze bilden beste Voraussetzungen hierfür und sind auszubauen.
 - c) der Erhalt und die Schaffung von Fortbildungsmöglichkeiten für Lehrkräfte sowie auch Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zeithistorischer Einrichtungen aus Rheinland-Pfalz und Israel und Kooperation auf den Gebieten der Gedenkstättenpädagogik und Menschenrechtserziehung und Ausbau der Kooperation in der Lehrkräftefortbildung, insbesondere durch Hospitationsaustausche bzw. durch gemeinsame Lehrerfortbildungen und den Austausch von Referentinnen und Referenten zu pädagogisch-fachlichen und bildungspolitischen Themen.
 - d) die Förderung des Austausches von Lehrerinnen und Lehrern sowie Schulleitungsmitgliedern, insbesondere von berufsbildenden Schulen.
3. Beide Seiten beabsichtigen, direkte Ansprechpartner zu benennen, die mit der weiteren Umsetzung betraut werden, sich regelmäßig über die Möglichkeiten weiterer Projekte auszutauschen und weitere Partner, wie Yad Vashem, Givat Haviva, die Landeszentrale für politische Bildung oder die Studienstelle Israel an der Johannes-Gutenberg-Universität einzubinden.

Beide Seiten beabsichtigen jährliche Treffen abzuhalten, um die Förderung des Inhalts der Gemeinsamen Absichtserklärung zu erörtern.

Die Umsetzung dieser Maßnahmen soll nach Maßgabe der vorhandenen Haushaltsmittel, der personellen Kapazitäten sowie der für die Partner jeweils geltenden rechtlichen Bestimmungen vorgenommen werden.

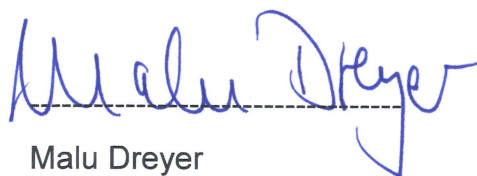
Diese Absichtserklärung ist nicht dazu bestimmt, die Seiten dazu zu verpflichten, jetzt oder in Zukunft finanzielle, materielle oder personelle Ressourcen vorzuhalten.

Die Absichtserklärung kann nur mit der Zustimmung beider Partner geändert werden.

Diese Gemeinsame Absichtserklärung wurde in drei Exemplaren jeweils in englischer, deutscher und hebräischer Sprache unterzeichnet.

Mainz, 2. März 2016, dies entspricht dem 22. Adar I 5776.

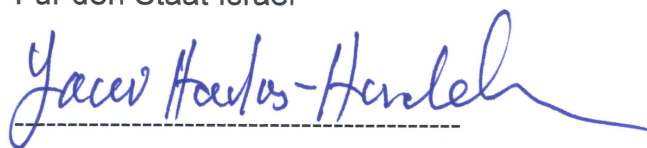
Für Rheinland-Pfalz



Malu Dreyer

Ministerpräsidentin des Landes
Rheinland-Pfalz

Für den Staat Israel



Yakov Hadas-Handelsman

Botschafter des Staates Israel
in Deutschland



Joint Declaration of Intent

Concerning the Expansion of the Cooperation
between

the Federal State of Rhineland-Palatinate

(Federal Republic of Germany)

and

the State of Israel

in the Field of Education

The Federal State of Rhineland-Palatinate and the State of Israel are endeavouring to intensify and consolidate the cooperation in the fields of school education and education at universities, exchange of pupils and students, further training of teachers in the partner country, human rights education and memorial site education. The aim is to increase the knowledge of the people in Rhineland-Palatinate and Israel regarding the life in the partner countries in the present and the past and make a contribution to the understanding for history, culture and the present in Israel and Rhineland-Palatinate. Both parties consider personal contacts to be essential, and thus particularly beneficial, with the promotion of cosmopolitanism, historical and cultural awareness and with the maintenance and further development of the achieved reconciliation between Israel and Rhineland-Palatinate and, therefore, are positive towards a further intensification of the exchange possibilities for pupils, teachers as well as for students.

1. The cooperation is to be intensified in the following areas:
 - a. Schools
 - b. Universities
 - c. Further and continued education and memorial work
2. The following measures will be taken into consideration:
 - a) The reciprocal promotion of the cooperation of schools, e.g. by the promotion of exchange measures on all levels of the school education. Both parties will endeavour to make every effort to make their contribution to facilitate, mediate and especially support school partnerships, meetings exchanges of pupils. Partnerships can be designed by joint projects, by

personal meetings and by other forms of cooperation, also medial and internet-based.

- b) The reciprocal promotion of the cooperation between universities, e.g. by corresponding study contents in the training of teachers, by exchanges of students, by study oriented internships in the partner country and/or the exchange of academic employees, by joint research projects and the cooperation of faculties and the promotion of university partnerships. Israel studies, with joint and/or supplementary study contents are in particular to be aimed at here. Already existing approaches form the best pre-requisites for this purpose and are to be expanded.
 - c) The retention and the creation of possibilities for further training for teachers as well as employees of historical institutions from Rhineland-Palatinate and Israel and cooperation in the fields of memorial site education and human rights education and the expansion of the cooperation in the further training of teachers, in particular by exchanges as guest visitors to lectures or by joint further training of teachers and the exchange of speakers for specialist educational and educational policy topics.
 - d) The promotion of the exchange of teachers, as well as members of the school administration, particularly of vocational schools.
3. Both parties are intending to name direct contacts, who will be entrusted with the further implementation, will regularly exchange information about the possibilities for further projects and include further partners, such as Yad Vashem, Givat Haviva, the State Central Office for Political Education or the Study Department of Israel at the Johannes-Gutenberg-University.

The parties are intending to hold annual meetings in order to discuss the promotion of the contents of this Joint Declaration of Intent.

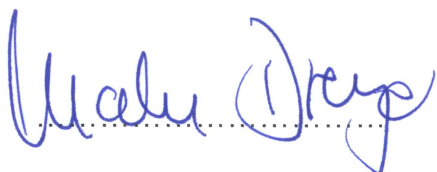
The implementation of these measures shall be carried out according to the available budget funds, the personnel capacities as well as the legal provisions respectively applicable for the parties.

This Joint Declaration of Intent does not obligate any of the parties to reserve financial, material or personnel resources now or in the future.

The Joint Declaration of Intent can only be changed with the consent of both parties.

This Joint Declaration of Intent was signed respectively in duplicate in the English, German and Hebrew languages, in Mainz, 2nd March 2016, which corresponds to the 22nd of Adar I 5776.

For Rhineland-Palatinate



Malu Dreyer
Prime Minister of the State of
Rhineland-Palatinate

For the State of Israel



Yakov Hadas-Handelsman
Ambassador of the State of
Israel in Germany



הצהרה כוונות משותפת

בנוגע להרחבת שיתוף הפעולה

בין

המדינה הפדראלית ריינלנד-פאלץ

(הרפובליקה הפדרלית של גרמניה)

לבין

מדינת ישראל

בתחום החינוך

המדינה הפדרלית ריינלנד-פאלץ ומדינת ישראל פועלות לחיזוק והידוק שיתוף הפעולה בתחומי חינוך בבתי ספר ובאוניברסיטאות, חילופי תלמידים וסטודנטים, הכשרה נוספת של מורים במדינה השותפה, חינוך לזכויות אדם וחינוך לאתרי הנצחה. המטרה היא להרחיב את הידע של תושבי ריינלנד-פאלץ וישראל אודות החיים במדינות השותפות בהווה ובעבר, ולתרום להבנת ההיסטוריה, התרבות והמצב הנוכחי בישראל ובריינלנד-פאלץ. שני הצדדים מייחסים חשיבות לקשרים אישיים, שיש בהם תועלת רבה לקידום מודעות קוסמופוליטית, היסטורית ותרבותית ולקיום וטיפוח הפיוס שהושג בין ישראל לבין ריינלנד-פאלץ, ולפיכך שואפים לחיזוק אפשרויות חילופי התלמידים, המורים וגם הסטודנטים.

1. שיתוף הפעולה יוגבר בתחומים הבאים:

א. בתי ספר

ב. אוניברסיטאות

ג. המשך חינוך ופעילות הנצחה

2. יש להביא בחשבון את הצעדים הבאים:

א. קידום הדדי של שיתוף פעולה בין בתי ספר, לדוגמה על ידי קידום צעדי חילופים בכל רמות החינוך בבית הספר. שני הצדדים ישתדלו לעשות כל שביכולתם ויפעלו כדי לאפשר, לתווך ובמיוחד לתרום לשותפויות בין בתי ספר ומפגשי חילופי תלמידים. השותפויות יכולות להתבסס על פרויקטים משותפים, מפגשים אישיים וצורות נוספות של שיתופי פעולה, גם באמצעות תקשורת ואינטרנט.

ב. קידום הדדי של שיתוף פעולה בין אוניברסיטאות, לדוגמה על ידי העברת תכני לימוד בהכשרת מורים, חילופי סטודנטים, התמחויות מכוונות-מחקר במדינה השותפה ו/או חילופי עובדי אקדמיה, פרויקטים מחקרניים משותפים ושיתופי פעולה בין פקולטות וקידום שותפויות אוניברסיטאיות. השאיפה היא להתמקדות מיוחדת בלימודי ישראל, בעזרת תכני לימוד משותפים ו/או משלימים. הגישות הקיימות מהוות תנאי מקדים מצוין למטרה זו, ויש להרחיבן.

ג. שימור ויצירת אפשרויות להכשרה נוספת של מורים וכן עובדים של מוסדות היסטוריים מריינלנד-פלאץ ומישראל ושיתוף פעולה בתחום חינוך והנצחה וחינוך לזכויות אדם, והרחבת שיתוף הפעולה בהכשרה נוספת של מורים, במיוחד על ידי חילופים כאורחים בהרצאות או על ידי הכשרה משותפת נוספת של מורים וחילופי מרצים בנושאי חינוך מיוחד ומדיניות חינוכית.

ד. קידום חילופי מורים וכן חברי סגל הנהלת בתי ספר, במיוחד בתי ספר מקצועיים.

3. שני הצדדים מתכוונים למנות אנשי קשר שיופקדו על יישום, יחליפו מידע באופן שוטף אודות אפשרויות לפרויקטים נוספים והכללת שותפים נוספים, כגון יד ושם, גבעת חביבה, המשרד הממשלתי המרכזי לחינוך פוליטי או המחלקה לחקר ישראל באוניברסיטת יוהנס גוטנברג. הצדדים יקיימו פגישות שנתיות כדי לדון בקידום תכני הצהרה זו.

יישום צעדים אלה יתקיים ככל הניתן בהתאם לתקציבים הקיימים, אפשרויות כוח האדם וההתניות המשפטיות החלות על הצדדים.

מטרת הצהרת כוונות זו אינה בהקדשת משאבים כספיים וחומריים או משאבי אנוש עתה או בעתיד על ידי הצדדים. אפשר לשנות הצהרת כוונות זו רק בהסכמת שני הצדדים.

הצהרת כוונות משותפת זו נחתמה בהתאמה בשלושה עותקי מקור בשפות גרמנית, אנגלית ועברית, בשני למרץ, 2016, ה- 22 לחודש אדר א' התשע"ו.

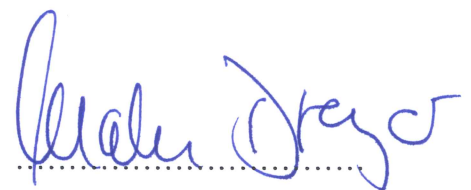
בשם מדינת ישראל



יעקב הדס-הנדלסמן

שגריר ישראל בגרמניה

בשם ריינלנד-פלאץ



מאלו דרייר

ראשת הממשלה של מדינת ריינלנד פלאץ